

دوات عليه ايله صربستان حكومتى بيننده عقد اولنان قونسلوس مقاوله نامه سيدر

---

# CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

## LA TURQUIE ET LA SERBIE

en date du ~~26 Février~~ 1896  
9 Mars

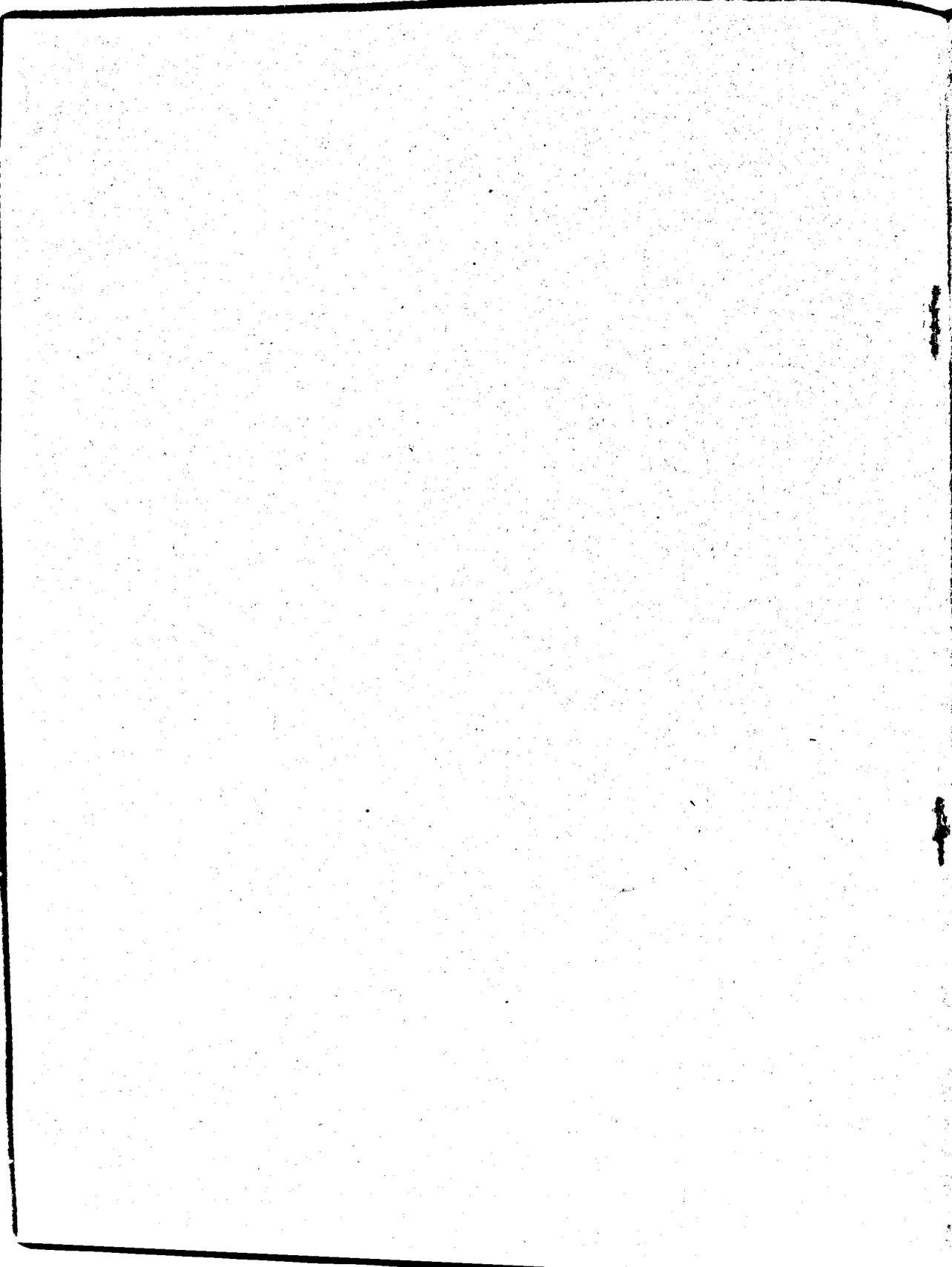
---

درسمات



CONSTANTINOPLÉ  
TYPOGRAPHIE & LITHOGRAPHIE ORMANIÈ

1896



دوات عليه ايله صربستان حكومتى بئنده عقد اولنان قونسوس مقاوله ناممسيدير

---

# CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

## LA TURQUIE ET LA SERBIE

en date du 28 Février 1896  
9 Mars

---

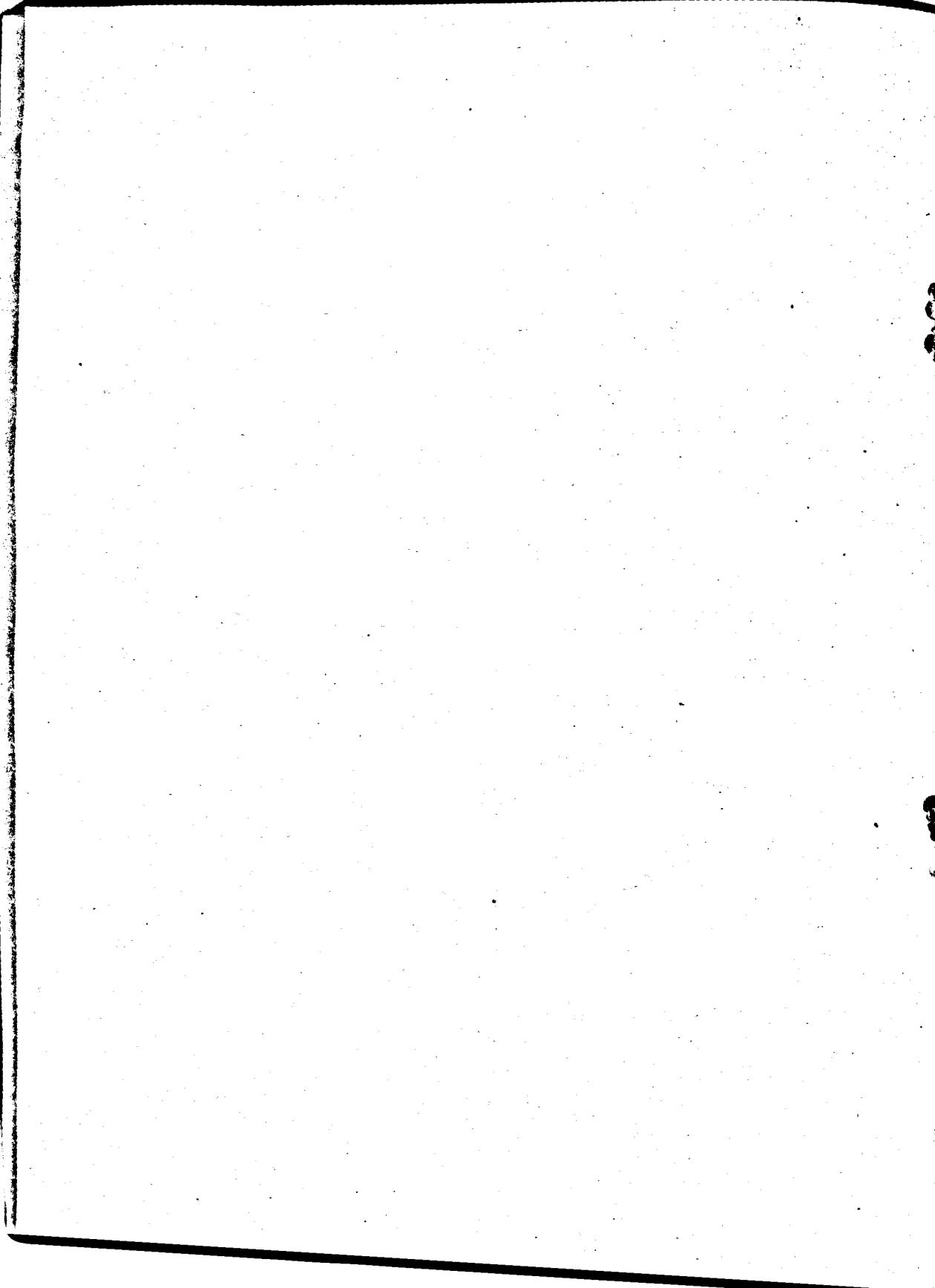
در سادات



CONSTANTINOPLE

TYPOGRAPHIE & LITHOGRAPHIE OSMANIÈ

1896



دولت علیه ایله صربستان حکومتی بیننده عقد اولتان قونسلوس مقاوله نامه سیدر

## CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE

en date du 26 Février  
9 Mars 1896.

SA MAJESTÉ IMP. LE SULTAN, EMPEREUR DES OTTOMANS,  
ET

SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE,

désirant déterminer d'un commun accord les droits, privilèges et immunités réciproques des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront respectivement soumis en Turquie et en Serbie, et voulant en même temps régler, sur le pied de la plus parfaite réciprocité, le traitement de leurs sujets dans leurs pays respectifs, ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté Impériale le SULTAN, Empereur des Ottomans, Tevfik Pacha, Son Ministre des Affaires Etrangères, décoré des Grands Cordons de l'Osmanié et du Medjidié,

et,

Sa Majesté le Roi de Serbie, le Sieur Vladan Georgevitch, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Constantinople, Grand Cordon de Saint-Sava, Chevalier de l'Aigle-

ذات شوکدجات حضرت بادشاهی ایله حشمتلو صربستان  
قرالی حضرت تری جنرال قونسلوساری قونسلوس و قونسلوس  
وکیللری و قونسلوس مأمورلریک حقوق و امتیازات و معافیات  
متقابلہ لریہ صربستانده و ممالک شاهانہ ده تابع اوله جقاری  
وظائف و تمہداتی بالانفاق تعیین ایتک و طرفین ممالکنده کندو  
تبعہ لری حقدہ ایدیہ جک معاملہ تک کاملاً صورت متقابلہ ده  
جریانی تنظیم ایلک آرزوسنده بولندقلری جهتہ برقونسلوس  
مقاولہ نامہ سی عقد بنہ قرار و برمش و بوایش ایچون طرف  
اشرف حضرت بادشاہیدن برنجی رتبه لردن عنای و مجیدی نشان  
ذیشانلری و ساژ نشانلری حائز و حامل بولنان خارجیہ ناظری  
دولتو احمد توفیق پاشا حضرت تری و حشمتلو صربستان قرالی  
حضرت تری طرفندن «سن صاوا» نشانک برنجی و «اغل بلان»  
نشانک دردنچی و «طاقووه» نشانک مع سیف برنجی رتبه لری  
حائز اولان درسمادت اورته ایچیدی موسیوه ولادان جورجویچ»

*Béas*, Grand Officier de Tolosa avec *Gleizes*, Grand Cordon du *Mejidié*, Médailles d'Or et l'Argent de *Thaïas*,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

### Article 1<sup>er</sup>

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté d'établir des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires dans les villes et places de commerce de l'autre Partie. Elles se réservent toutefois de désigner les localités où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires Consulaires; bien entendu que cette réserve ne pourra être appliquée à l'une des Parties contractantes sans l'être également à toutes les autres Puissances.

Toutefois en ce qui concerne les Provinces de *Hadjiaz* et de *Yémen*, le Gouvernement Royal de Serbie renonce d'ores et déjà à y établir des Consuls.

### Art. 2.

Les dits fonctionnaires Consulaires seront réciproquement admis et reconnus après avoir présenté leurs provisions, selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs.

L'expositaire nécessaire pour le libre exercice de leurs fonctions leur sera délivré sans frais et, sur la production du dit expositaire, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des exemptions, honneurs, immunités et privilèges qui leur reviennent.

### Art. 3.

Aucun sujet Serbe ne pourra être nommé Consul Général, Consul, Vice-Consul et Agent Consulaire de Turquie en Serbie, si aucun sujet Ottoman ne pourra être nommé Consul Général, Consul, Vice-Consul et Agent Consulaire de Serbie en Turquie, sans l'autorisation préalable de leurs Gouvernements respectifs.

Toutefois, les sujets Ottomans et les sujets Serbes pourront être employés comme *Drag-*

مص ولعین اولئش اولداترکن مشار ائهما بوسده و منظم کورنشان رخصتده ائری بده التعلقی مولد آتیبی فرارکن در مشارد .

### بهمی ماده

طرفین ماقبلیندن هریری دیکریکات بلاد و مواقع تجاریمه جنرال فونسلوسر و فونسلوسر و فونسلوس و ایکتری و فونسلوس مأمورری تعیین ائتک صلاحیتی حاز اوله جق و فقط فونسلوس فونلی مناسب کورم دیکری بخاری تصریح ائتک حقن محافظه ایدیمه جنکر شوراسی مقرر دیکر بوقید احتیازی ائتک دول ساریمه و حق شامل اولدقه طرفیند ری مقدمه جاری اولدیمه بقدر . مع مائیه حجاز و یمن ولایات جیله لریه کلمه صریستان حکومتی مار الذکر ایکی و لایسه فونسلوس تعیینن شمعدین فرانت ایدر .

### ایکیمی ماده

جنرال فونسلوسر و فونسلوسر و فونسلوس و ایکتری و فونسلوس مأمورری بولسد ائری شلکنده موضوع اولان اصول و مراسمه توفیقاً مأموریشلری مصدق و رفته رسمه بیی تقدم ائسدکن مکرمه متسابلاً قبول اولسد رقی طانه جقار و مأموریشلری سرمنجه اجرا ائتک اولدور ائضا ایدن رات کد بئریه بلا شرح اصل اولد بقدر موسی ایهم بورال محل ائقانتیشیک ان بیوک مأموریمه ائرا ائتک رتد و طسالت مأموریمه ایضا و شعلاریمه طاق معافیات و امتیازات ایبه شرفدن استفاده ایدد بدماری اییون مأمور موسی ایه طرفدن در حال تدابیر لازمه ائتد بقدر .

### اوجیمی ماده

حکومت مزبوره لری جایدن اولدیمه مبادده اولدقه صرب نیه مدن هیچ برکیمه صریستانده دولت علیه باش شهیدری و شهیدر و شهیدر و یکی و شهیدر مأمورری و نیه دولت نیه دن هیچ برکیمه دسی نایک ناعه مبادده صریستان جنرال فونسلوس ایدیمه جنکر مع مائیه دولت علیه و صریستان نیه سی لایستنا دولت علیه شهیدر لریه صرب فونسلوسری طرفدن اولد



contractantes, en ce qui concerne leurs personnes, leurs fonctions et leurs habitations, de toutes les exemptions, franchises, privilèges et immunités qui sont accordés aux fonctionnaires Consulaires du même grade des autres nations, bien entendu sans porter aucunement préjudice aux dispositions de la présente Convention.

Dans les réceptions officielles comme en toutes autres circonstances, les Autorités locales useront à l'égard des Consuls respectifs des mêmes honneurs et du même cérémonial qu'envers les Consuls des autres Puissances.

#### Art. 7.

Les sujets serbes seront soumis en Turquie aux lois et tribunaux ottomans, et les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires Serbes n'auront pas la juridiction que les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agent Consulaires des autres Puissances exercent actuellement en Turquie sur leurs ressortissants en vertu des anciens traités.

L'exécution des jugements, tant en matière civile que pénale, sera du ressort exclusif des Autorités ottomanes.

#### Art. 8.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront placer au dessus de la porte extérieure du Consulat leur écusson d'office avec une inscription indiquant leur caractère officiel.

Ils pourront également arborer le pavillon de leur pays sur la maison consulaire les jours de solennités publiques, ainsi que dans d'autres circonstances d'usage à moins qu'il ne réside dans une ville où se trouverait la Légation de leur Souverain.

#### Art. 9.

Les Archives Consulaires seront inviolables en tout temps, et les Autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte ni dans aucun cas, visiter ou saisir les papiers qui en font partie. Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres ou papiers relatifs au commerce ou à l'industrie qui pourraient exister les fonctionnaires consulaires respectifs.

همی رتبهده بوشان قونسلوسلرینه اصلا اولان باشله امتیازات و معافیتدن معافیه باشلی قاندهمی موجب مستقیم اوله جعفرده تورانی مقرر در که بحال مقوله حاضره احکامه اسلا ایرات خلل ایتمه جکدر برعلیت رسیده حاض اولان رسم قبول کرده و سایر باشله احوالده مأمورین مجلیسه دول سائره قونسلوسلرینه قارشی ایندکلی ایستقامات ایله مراسم لدر غایبین طرفین ماقبلین قونسلوسلری مقدهدخی عینیله اجرا ایدم جکدردر .

#### بیجی ماده

سرب تبعیسی تملک شاهانده قوانین و محاکم عینیله تابع اوله جعفرده و سرب جنرال قونسلوسلری و قونسلوسلر و قونسلوس و کیکلری و قونسلوس مأمورلری ایوم دول سائره جنرال قونسلوسلری قونسلوس قونسلوس و کیکلری و قونسلوس مأمورلریک عهد قدیمه موجب کدهو تبعیسی مقدهد اجرا ایندکلی حق قضایی حاض اوله جعفرده مواد حقوقیه و جزاییه مقدهد صادر اولان اعلاماتک اجرایی منحصرأ مأمورین عینیله یانده اوله جعفر .

#### سکونتی ماده

جنرال قونسلوسلریه قونسلوسلر و قونسلوس و کیکلری و قونسلوس مأمورلری صفت رسیدهلری مین اولان نوسهین قونسلوسلوی قیوسی اوزرینه آده بیجکلی کی کرک ایلم رسیده و کرک سائر احوال معاضده قونسلوسلریه کدهمی تملکلیری سنجایی چکه بیجکدردر مکرکه دولت متبعه لاری سفارتی دخی او شهرده بولمش اوله .

#### قونسلوسلری ماده

قونسلوسلوی یانده اوراق و دفاتر هر زمان لرصدن مصون اوله بیق و مأمورین مجلیسه بولری هیچ بر حاله و هیچ بر بسانه ایله معافیه و ضبط ایدم جکدردر قونسلوسلوی یانده اوراق و دفاتر طرفین قونسلوسلریک اجرا ایدم بیجکلی تحسارت و یا ستمه متعلق دفاتر و اوراقدن مائتسا بستون آری بولمق لازم کوردر .

## Art. 10.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, les Chanceliers et Secrétaires qui auront été antérieurement présentés en leur dite qualité aux Autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer par *interim* et d'une manière provisoire les fonctions consulaires sans que les Autorités locales puissent y mettre obstacle.

Ces autorités leur donneront au contraire, dans ce cas, toute aide et assistance, et les feront jouir pendant la durée de leur gestion intérimaire de tous les droits, immunités et privilèges stipulés dans la présente Convention en faveur des fonctionnaires consulaires respectifs.

## Art. 11.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux Hautes Parties contractantes auront le droit de s'adresser aux Autorités administratives ou judiciaires dans toute l'étendue de leur arrondissement consulaire, pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre la Turquie et la Serbie et pour protéger les droits et les intérêts de leurs nationaux.

S'il n'était pas fait droit à leur réclamation, les dits Agents pourront recourir par l'entremise de leur Agent diplomatique au Gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions.

## Art. 12.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux Parties contractantes ainsi que leurs Chanceliers et Secrétaires, auront le droit de recevoir dans leurs chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations qui pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leurs pays.

Ils seront également autorisés à savoir:

1° Les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous actes de droit civil qui les concernent et auxquels on voudrait donner forme authentique.

2° Tous les contrats par écrit et actes conventionnels passés entre leurs nationaux, ou entre ces derniers et d'autres personnes du

## اوتۇمى مادە

جىرال قونسۇلارىيە قونسۇلوسى ۋە قونسۇلوس ۋە قونسۇل مۇدۇرىيىتىگە مانع ۋا تەتۈت ۋا خاۋد ۋە ئاۋرى ۋە قونۇدە ئولمە مۇدۇرىن ھەببەبە خاۋر اولدۇقلىرى مەنە تەقدىم اولدۇن اولان قىچىلار ۋا كاتىر قونسۇلوس ۋە قىفەس ياتۇكانە ۋە سورت موقەسسە اجرايە بالاسىتۇقلىق مۇدۇن اولمە قىلاردىر مۇدۇرىن ھەببە بۇدە ايقاع مانع ايتك شۇكە طورسون بەلكى كەدۇزىيە ھەركۈتە مەۋت ۋە مەھارەدە بولەمق ۋە كاتىرىك مەت ۋە مانجە انىسۇ مەۋلە نامەدە ھەرقاين قونسۇلارى ايتيۇن مشرۇط اولان باقمە حقوق ۋە مەھالەت ۋە امىزارەكەن مەسكەدە اولۇرىدە دقت ايدە چىكارىد .

## اۋرە برۇمى مادە

ھەرقاين تەقدىم جىرال قونسۇلوسى ۋە قونسۇلوس ۋە قونسۇلوس ۋە قونسۇل مۇدۇرىيىتىگە مانع ۋا تەتۈت ۋا خاۋد ۋە ئاۋرى ۋە قونۇدە ئولمە مۇدۇرىن ھەببەبە خاۋر اولدۇقلىرى مەنە تەقدىم اولدۇن اولان قىچىلار ۋا كاتىر قونسۇلوس ۋە قىفەس ياتۇكانە ۋە سورت موقەسسە اجرايە بالاسىتۇقلىق مۇدۇن اولمە قىلاردىر مۇدۇرىن ھەببە بۇدە ايقاع مانع ايتك شۇكە طورسون بەلكى كەدۇزىيە ھەركۈتە مەۋت ۋە مەھارەدە بولەمق ۋە كاتىرىك مەت ۋە مانجە انىسۇ مەۋلە نامەدە ھەرقاين قونسۇلارى ايتيۇن مشرۇط اولان باقمە حقوق ۋە مەھالەت ۋە امىزارەكەن مەسكەدە اولۇرىدە دقت ايدە چىكارىد .

قونسۇل مەھالە ۋە قونسۇل مەھالەنى اجرا اولدۇقلىرى تەقدىمە ايجىسار ۋە قىفەس ايدە چىكارىد ھەرقاين مەھالەت ۋە مەھالەت ۋە امىزارەكەن مەسكەدە اولۇرىدە دقت ايدە چىكارىد .

## اۋرە ايتۇمى مادە

ھەرقاين تەقدىم جىرال قونسۇلوسى ايدە قونسۇلوس ۋە قونسۇلوس ۋە قونسۇل مۇدۇرىيىتىگە مانع ۋا تەتۈت ۋا خاۋد ۋە ئاۋرى ۋە قونۇدە ئولمە مۇدۇرىن ھەببەبە خاۋر اولدۇقلىرى مەنە تەقدىم اولدۇن اولان قىچىلار ۋا كاتىر قونسۇلوس ۋە قىفەس ياتۇكانە ۋە سورت موقەسسە اجرايە بالاسىتۇقلىق مۇدۇن اولمە قىلاردىر مۇدۇرىن ھەببە بۇدە ايقاع مانع ايتك شۇكە طورسون بەلكى كەدۇزىيە ھەركۈتە مەۋت ۋە مەھارەدە بولەمق ۋە كاتىرىك مەت ۋە مانجە انىسۇ مەۋلە نامەدە ھەرقاين قونسۇلارى ايتيۇن مشرۇط اولان باقمە حقوق ۋە مەھالەت ۋە امىزارەكەن مەسكەدە اولۇرىدە دقت ايدە چىكارىد .

pays dans lequel ils résident, et de même tout acte conventionnel concernant les sujets de ce dernier pays seulement, pourvu, bien entendu, que les actes susmentionnés aient rapport à des biens situés ou à des affaires à traiter sur les territoires de la Partie Contractante qui a nommé les dits fonctionnaires.

Les déclarations et les attestations contenues dans les actes ci-dessus mentionnés qui auront été reconnues authentiques par les dits fonctionnaires et revêtus du sceau du Consulat Général, Consulat, Vice-Consulat et de l'Agence Consulaire, auront en justice, dans les territoires de l'Empire Ottoman comme en Serbie et autant que les lois des deux pays le permettent, la même force et valeur que si ces actes avaient été passés par devant d'autres employés publics de l'une ou de l'autre des Parties contractantes pourvu qu'ils aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat qui a nommé les fonctionnaires consulaires et qu'ils aient ensuite été soumis au timbre et à l'enregistrement ainsi qu'à toutes les autres formalités qui régissent la matière dans le pays où l'acte doit recevoir son exécution.

Dans le cas où l'authenticité d'un document public enregistré à la Chancellerie de l'une des Autorités consulaires respectives serait mise en doute, la confrontation du document en question avec l'acte original ne sera pas refusée à la personne y intéressée qui en ferait la demande et qui pourra, si elle le juge utile, assister à cette confrontation.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront légaliser toute espèce de documents émanant des Autorités ou fonctionnaires de leur pays et en faire des traductions qui auront, dans le pays où ils résident, la même force et valeur que si elles avaient été faites par les fonctionnaires compétents en Turquie et par les interprètes jurés en Serbie. Ils seront également compétents à délivrer des passeports, des patentes, des certificats constatant la provenance des marchandises et d'autres actes analogues à l'usage de leurs nationaux ainsi que les rôles d'équipage aux navires portant le pavillon de leur nation respective.

### Art. 13.

Les Consuls seront autorisés à procéder à l'arbitrage dans les procès de leurs sujets entre eux dans tous les cas où des sujets de la Puissance territoriale ou d'autres sujets étran-

gers ont des différends relatifs à des biens situés dans le territoire de la Puissance territoriale ou d'autres sujets étrangers. Les décisions des Consuls seront exécutoires dans le territoire de la Puissance territoriale ou d'autres sujets étrangers.

جنرال قونسلوسلر وقونسلوسلر وقونسلوس وکیللری وقونسلوس مأمورلری طرفندن مصدق و مهر رسمیلرله مختوم بولنه جق اولان اوراق و مقاولات مذکورده مندرج بیانات و شهادات ممالک شاهانه ایه صربستان محاکمده طرفین عاقدینک قوانینی مساعد اولدجه عینله طرفین عاقدیندن هر برینک دیگر مأمورلری حضورنده تنظیم اولنیش کجکی حکم و قوقی حاز اوله جقدر فقط بومثلو اوراق قونسلوسلری تعیین ایدن دولتک قوانینه موافق شکلی و صورتده قلمه الیش و بعدده اوراق مذکورده موقع اجرایه وضع اوله جق ممالکده جاری اولان تمفا و قید معامله سیله معاملات سازیه تطبیق ایدیش اولمی مشروطدر طرفین عاقدین قونسلوسلری قنجلاریا سنده قید اولان بر سندنک نتیجه شهیه حاصل اولوده علاقه دار اولان شخص بوسدنک نسخه اصلیه سیله تطبیق طلب واستدا ایدرایسه بوکا نامنت کوسترلیه جک و او شخص لزوم کوردیکی حالده جین تطبیقده حاضر بولنه بیله جکدر .

جنرال قونسلوسلر ایه قونسلوسلر وقونسلوس وکیللری وقونسلوس مأمورلری کندی مملکتلری مأمورینی طرفندن و بریلان هر نوع اوراق تصدیق ایدیه بیله جکلری کی ترجمه دخی ایله جکلر و مقیم اولدقلری مملکتده بو ترجمه لر صربستانده تحلیف اولنیش ترجمانلر و ممالک شاهانه ده مأمورین عاقد طرفندن یابیش کجکی حکم و قوقی حاز اوله جقدر برده یابورط و پانته وامتنک محل ورودینی مبین شهادتنامه لر ایه کندو تبعه لرینک استعمالنه مخصوص ساتر بومثلو اوراقی و دولت متبوعه لرینک پاراغتی حامل سفارتک طاقه می دنترلری تنظیم واعطای ایدیه بیله جکلر در .

### اوده اویمبی ماده

قونسلوسلر کندو تبعه لری بینده متحدث دعاویده اقامت ایلدکلری مملکت تبعه سنک و یا خود ساتر تبعه اجنبیه تک هر نه صورتکه

gers n'y seraient pas intéressés d'une manière quelconque et que la législation de leur pays accorderait aux parties la faculté de recourir à ce moyen.

#### Art. 14.

Dans les procès ayant un caractère religieux, les sujets Ottomans en Serbie et les sujets Serbes en Turquie seront également traités à l'instar des nationaux.

#### Art. 15.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires auront la faculté d'adresser à leurs nationaux intéressés, soit directement, soit par l'entremise des Autorités de leur résidence, les citations, avis judiciaires, arrêts, sentences ou tous autres actes qu'ils recevraient des autorités compétentes de leur pays.

Il est bien entendu que la transmission de ces actes par les dites Autorités n'impliquera pour elles aucune force exécutoire ou un engagement quelconque.

#### Art. 16.

Les deux hautes Parties contractantes ayant admis la liberté de séjour et de commerce pour leurs sujets sur leurs territoires respectifs, les Ottomans seront reçus et traités en Serbie, relativement à leurs personnes et à leurs propriétés, sur le même pied et de la même manière que le sont ou le pourront être à l'avenir les nationaux.

Réciproquement les Serbes sans aucune distinction seront reçus et traités dans l'Empire Ottoman, relativement à leur personnes et à leurs propriétés, sur le même pied et de la même manière que le sont ou le pourront être à l'avenir les nationaux.

En conséquence, les sujets de chacun des deux Etats, ainsi que leurs familles, pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, pour-

اولور ايسه اولسون علاقه دار اولدقلرى و دولت متبوعه لرى قوانينى موجب هر طر قينك حكيمه مراجعت صلاحيتى حائز اولدقلرى احوالك كافه سنده حكم صفتى احرازه ماذون اوله جقدر .

#### اوره دردمي ماده

ماهيت دينيهي حائز اولان دعاويده دخى صربستانده بولنان تبعه دولت عليه ايله ممالك شاهانده بولنان صربستان تبعهي حقدمه يرلو مثللو معادله اوله جقدر .

#### اوره بشمي ماده

جنرال قونسولوسلر و قونسولوسلر و قونسولوس و كيللرى و قونسولوس مأمورلرى منسوب اولدقلرى دولت مأمورين عايدمهى طرفدن اخذ ايده جكلرى احضار نامه و اوراق عدليه و مقررات و اعلامات و ياساژ بالمله اوراق علاقه دار اولان كندو تبعه لر بنه كرك طوغر يدن طوغرى به و كرك اقامت ايلدكلرى مملكت مأمورين واسطه سيله تبليغ ايتك صلاحيتى حائز اوله جقدر در شوراسى مقرر در كه اوراق مذكوره نك مأمورين مومى الهم واسطه سيله تبليغى خصوصى بونلر ايچون اوراق مذكوره حكمتك اجراسى و يا بر كونه نهدي تضمن ايتمه جكلر .

#### اوره التيمي ماده

طرفين عاقدين كندو ممالك كنده تبعه لرى حقدمه صربسى اقامت و تجارتى قبول ايلدكلرى جهته تبعه عثمانيه صربستانده شخص و املاك لر بنه متعلق خصوصانده يرلو تبعه حقدمه اليوم اجرا اولنان و ايلروده اجرا اولنه بيله جك اولان صورت قبول و معامليه تمايله مظهر اوله جقلرى كى صرب تبعه دخى بالمقابله ممالك شاهانده بلا استثناء شخص و املاك لر بنه متعلق خصوصانده يرلو تبعه حقدمه اليوم اجرا ايلدبلان و ايلروده اجرا اولنه بيله جك اولان صورت قبول و معامليه كاملاً مظهر اوله جقدر در بناء عليه دولتين عاقدين تبعه لرى ايله عايله لرى قوانين مملكتنه توفيق حر ك ايتك شرطيه بساير ط و اقامت تذكره لر بنه و صنعتلرى اجرا ايچون لازم كلان ماذونيه متعلق خصوصانده يرلو تبعه نك مكلف اولدقلرى رسوم و تكاليف و شرائط امن غيرى بر كونه رسوم و تكاليف و شرائطه تابع اولمق سز ين طرفين عاقدين ممالكك

ront librement entrer, voyager, séjourner et s'établir dans chaque partie du territoire sans que, en ce qui concerne les passeports et les permis de séjour et l'autorisation d'exercer leur profession, ils soient soumis à aucune taxe, charge ou condition autres que celles auxquelles sont soumis les nationaux.

Ils pourront commercer tant en gros qu'en détail, exercer toute profession ou industrie, louer ou occuper les maisons, magasins, boutiques et établissements qui leur seront nécessaires, effectuer des transports de marchandises et d'argent et recevoir des consignations tant de l'intérieur que des pays étrangers, sans que, pour toutes ou quelques-unes de ces opérations, les dits sujets soient assujettis à des obligations ou à des charges plus fortes et plus onéreuses que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les nationaux, sauf les précautions de police qui sont employées à l'égard des sujets étrangers. Ils seront les uns et les autres sur un pied de parfaite égalité dans tous leurs achats comme dans toutes leurs ventes, libres d'établir et de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que nationaux, soit qu'ils les vendent à l'intérieur, soit qu'ils les destinent à l'exportation, sauf à se conformer exactement aux lois et aux règlements du pays. Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires eux-mêmes, présenter en douane leurs propres déclarations ou employer à cet effet qui bon leur semblera, fondés de pouvoir, facteurs, courtiers, agents et consignataires ou interprètes dans l'achat ou dans la vente de leurs biens, effets ou marchandises. Ils auront également le droit de remplir toutes les fonctions qui leur seront confiées par leur compatriotes ou par des étrangers ou par des nationaux, en qualité de fondés de pouvoir, facteurs, agents consignataires ou interprètes.

Enfin, ils ne paieront point à raison de leur commerce ou de leur industrie dans les villes et lieux des deux Etats, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, des droits, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui se percevront sur les nationaux, et les privilèges, immunités ou autres faveurs quelconques dont jouissent ou jouiront à l'avenir, en matière de commerce ou d'industrie, les sujets de l'un des deux Etats seront communs à ceux de l'autre.

هر چه کمال سربستی ایله دخول واورده سیاحت و اقامت و نمکن ایدیه جک و کرک طوبدن و صکرک خرده فروشلق صورتیه تجارت و هر کونه حرفت و صنعتی اجراه و کندولریه مقتضی خانه و مغازه و کافه مؤسسی استیجاره و امنه تجارتیه ایله نمود نقلیاتی اجراه و کرک داخل مملکتدن و کرک مالک اجنیه دن امانات اخذ و قبوله مآذون اوله جق و بو معاملاتک جمله سی ویا بعضیری ایچون تبیه اجنیه حقدنه جاری اولان تداپر احتیاطیه ضابطه مستنا اولیق اوزره برلو تبیه نک تابع اولدقنری و یاخود ایلروده تابع اوله جقنری تمهدات و تکالیفدن دها آغیر و یاخود دها مضر تمهدات و تکالیفه تابع اولیه جقدر طرفین عاقدین تبیه سی قوانین و نظامات مملکته منامبله توفیق حرکت ایتمک شرطیه کافه بیع و شرا و فروخت معامله لرده مساوات کامله مظهر اوله جقنری کچی کرک برلو اولان و کرک مالک اجنیه دن جلب و ادخال ایدیلان اشیا و امنه و مواد سائره بی ایستر داخل مملکتده فروخت ایستر مالک اجنیه به اخراج ایدیه جک اولسونلر بونلرک قیانتلری تعیین ایتمکده دخی سربست و مختار اوله جقدر .

کذلک ایشلری بالذات تسویه و کندو بیاتنامه لری کرک مأمورلریه اعطا ایتمک و اموال و اشیا و امنه لرینک مایه و فروخی امرنده دلوواهری و وجهه و کیل و موزع و دلال و اماجی و اجته و یا تر جانلر استخدام ایلمک خصوصنده عین سربستی مظهر اوله جق برده و کیل و موزع و اجته و دلال و اماجی و ترجمان صفیه همشهریلری و یا اجنیه و یاخود برلو تبیه طرفدن کندولریه تودیع اوله جق کافه وظایق ایا ایتمک حقی حائز اوله جقدر الحاصل دولتین تبیه سی ایستر دائمی ایستر موقت صورتده اختیار اقامت ایتمک اولدقنری دولتین ممالکنک بلاد و محانده تجارت و صنعتلری ایچون برلوردن اخذ و استیفا اولان و برکو و روسومدن غیره و دها زیاده هر نه نام ایله اولور ایسه اولسون برکونه و برکو و روسوم و تکالیف نایه ایتمه جقدر دولتین عاقدیندن بری تبیه سنک تجارت و صنعتلریه مستفید اولدقنری و یا ایلروده مستفید اوله جقنری امتیازات و منافات و یا سائر هر کونه مساعداتک دیگرینک تبیه سنه دخی شمولی اوله جقدر .

## Art. 17.

Les sujets des deux États Contractants résidant ou établis dans le territoire de l'autre, qui voudront retourner dans leur pays ou qui y seront renvoyés par sentence judiciaire, ou par mesure de police légalement adoptée et exécutée, ou d'après les lois sur la mendicité et les mœurs, seront reçus, eux et leurs familles, en tout temps et en toute circonstance, dans le pays dont ils sont originaires et où ils auront conservé leurs droits conformément aux lois.

## Art. 18

Comme en vertu de la présente Convention les sujets Ottomans en Serbie et les sujets Serbes en Turquie seront traités de la même manière et dans les mêmes conditions que les nationaux des deux États contractants, les dits sujets pourront prendre possession et disposer d'un héritage qui leur sera échü en vertu d'une loi ou d'un testament dans un territoire de l'autre, à l'égard des sujets du pays, sans être soumis à d'autres conditions ou à des conditions plus onéreuses que ceux-ci. Ils auront liberté pleine et entière d'acquérir, de posséder par achats, ventes ou donations, échange, mariage ou testament ou succession *ab intestat* ou de toute autre manière, toute espèce de propriété mobilière ou immobilière sans distinction aucune et de disposer de ces mêmes propriétés. Leurs héritiers et représentants pourront succéder et prendre possession de ces propriétés par eux-mêmes ou par des fondés de pouvoir agissant en leur nom et d'après les formes ordinaires de la loi à l'instar des sujets du pays. En l'absence des héritiers ou représentants, la propriété sera traitée de la même manière que serait traitée dans des circonstances semblables celle d'un sujet du pays. A tous égards, ils ne paieront sur la valeur d'une telle propriété aucun impôt, contribution ou charge autres ou plus forts que ceux auxquels sont soumis les sujets du pays. Dans tous les cas il sera permis aux sujets des deux Parties contractantes d'expor-

## اوده بیجی ماده

طرفین عاقدین تبعه‌سندن اولوب دیگرینک مالکنده موقت و یادامی صورتده اقامت ایدنر مملکتلرین عودت ایلماک ایستیه جک و یا محکمه اعلامی و یا ضابطه جه صورت مشروعهده قبول و اجرا اولنن بر تدبیر و یا خود تسئل و آداب و اخلاقه متعلق قوانین اتضاحجه مملکتلرین کوندر بیه جک اولور ایسه مسقط رأسلری اولوب قوانین موجبنجه حقونلری بی محافظه انجش اولدقلری مملکتده هر حال وزمانده غایبلر بیه برابر قبول اوله جقلردر .

## اوده سکیمی ماده

اشبو مقاوله نامه موجبنجه تبعه دولت علیه صربستانده و صرب تبعه می ممالک شاهانه طرفین عاقدین رلو تبعه می منللو معامله و شرائطه مظهر اوله جقلری جهته عتالو تبعه می ایله صرب تبعه می رلو لک مکاب اولدقلری شرائطن غیری و یا خود دها آغیر شرائطه تابع اولقنن بر رلو تبعه منللو دولتین عاقدین ممالکنک برنده بر قانون و یا خود بروصیتنامه موجبنجه کندولرینه اصابت ایده جک میراتی بد نصر فلرینه الوب دظواهری وجهه استعمال ایده بیه جقلردر بوئر اشترا و فروخت و مایعه و هبه و مبادل و ازده و اج و وصیتنامه و یا بلا وصیتنامه ترکه صورتیه و یا صور سائر ایله هر نوع اموال منقوله و غیر منقوله بی بلا استغنا احراز و تصرف انجک و اموال مذکور بی استعمال ایلماک خصوصنده سربسقی نامه مظهر اوله جقلردر وارث و وکیللری اموال مذکور بی کرک باذات و کرک کندو ناملرینه و صور عادیه قانونیه موجبنجه حرکت ایدن وکیللری واسطه بیه تبعه محایه کبی توارث و تصرف ایده بیه جقلردر ورثه و یا وکیللری غیبوی انشاده اموال مذکور ه احوال مملوده تبعه محله دن برینسک ایلای حقتده اجرا اولان مامله بیه تابع اوله جقلردر هر حالده بوئر بویه بر ملکک قبضی اوزورینه تبعه محلیکک تابع اولدقلری و بر کورسم و یا تکلفدن غیری و یا دها زیاده بر کونه و بر کور و رسوم و تکالیف ایضاسنه مجبور اولیه جقلردر علی کلا التقدر بر طرفین عاقدین تبعه می بی صربستانده مقیم تبعه دولت علیه و ممالک شاهانه ده متسکن

ter leurs biens, savoir les sujets ottomans du territoire serbe et les sujets serbes du territoire ottoman, librement et sans être assujettis à des droits autres ou plus forts que ceux auxquels les sujets du pays seront soumis eux-mêmes. Les sujets ottomans qui, domiciliés définitivement en Serbie avant le Traité de Berlin du 1/13 Juillet 1878, y sont restés après cette date et sont devenus sujets serbes, n'encourront point la perte des propriétés immobilières qu'ils posséderaient en Turquie.

De même, les ressortissants serbes restés sujets ottomans, jouiront d'une manière parfaite de leurs propriétés sises en Serbie.

### Art. 19.

Les sujets de l'un des deux Etats établis dans l'autre seront affranchis de toute espèce de service militaire et seront exempts de l'impôt militaire et de toute prestation pécuniaire ou matérielle, imposée par compensation pour le service personnel, tout comme des réquisitions militaires, à l'exception de celles des logements et des fournitures pour les militaires de passage, selon l'usage du pays, et qui seraient également exigées des sujets indigènes et des étrangers.

### Art. 20.

En temps de paix comme en temps de guerre, il ne pourra, dans aucune circonstance, être imposé ou exigé pour les biens immobiliers d'un des sujets de l'un des deux Pays dans le territoire de l'autre, des taxes, droits, contributions ou charges autres ou plus forts qu'il n'en serait imposé ou exigé pour la même propriété, si elle appartenait à un sujet du pays ou à un étranger.

### Art. 21.

Les sujets des deux Pays jouiront sur le territoire de l'autre de la plus constante et complète protection pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront en conséquence un libre accès auprès des tribunaux aux fins de poursuivre ou défendre leurs intérêts et leurs droits, de déposer comme témoins à charge et à décharge dans tous les degrés de l'instance. A cet effet, ils seront libres d'employer dans

صرب تبعه سی بالذات برلورک تابع اولدقلری رسومدن غیرى ویا دها زیاده رسومه تابع اولقسزین ماللرینی کال سربستی ایله اخراجہ مآذون اوله جقلدر فی ۱۳ تموز سنہ ۷۸ تاریخلی برلین معاهده نامہ سندن اول صربستانده صورت قطعیه ده متمکن اولدقلری حالده تاریخ مذکوردن صکره صربستانده قلوب صرب تابعیتنه داخل اولمش اولان تبعه دوات علیه ممالک شاهانه ده متصرف اولدقلری اموال غیر منقولہ فی اصلا غائب ایتمه جکلدر کذلک تابعیت دولت علیہ ده قالمش اولان صرب لولر دخی صربستانده واقع املاکریته تماماً متصرف اوله جقلدر .

### ارہ طرفینجی ماده

طرفین عاقدیندن برینک ممالکنده مہم دیگر طرف تبعه سی ہر نوع خدمت عسکرہ دن معاف اوله جقلری کبی خدمت شخصیه بہ مقابل وضع اولنان بدل عسکرى ایله تکالیف عسکرہ نملو عیناً و تقدماً ہر کونہ مکلفیتدن وارستہ اوله جقلدر فقط ملکندن سرور ایدن افراد عسکرہ ایچون عادت مملکت اوزرہ یولو واجبیلردن دخی طلب اولنان اماکن ولوازم مستنادر .

### بیکرنبی ماده

صالح و مسالمت و محاربه زمانسنده طرفین عاقدیندن برینک ملککنده واقع دیگر طرف تبعه سنک اموال غیر منقولہ سی ایچون اموال مذکورہ بر برلو ویا اجنبی بہ عائد اولدینی حالده طرح ویا طلب اولنه جق اولان ویرکو ورسوم و تکالیف و تمہاندن غیرى ویا دها زیاده ویرکو ورسوم و تکالیف و تمہادات طرح ویا طلب ایدلیہ جکلدر .

### بیکرنبی ماده

طرفین عاقدین تبعه سی دیگر طرف ممالکنده شخص و املاکریجہ حمایت دائمہ و مکملہ بہ نائل اوله جقلر و بو صورتہ کافہ درجات محاکمہ حقوق و منافعلرینی تعقیب ویا مذاقہ ایتمک و برینک لہ وعلیہ شہادت و برمک ایچون حضور محاکمہ سربستجہ چیقہ بیلہ جکلدر بو نکل ایچون تبعہ مرقومہ کافہ احوالده دعوی وکیل

toutes les circonstances, des avocats, avoués ou agents quelconques et de les choisir parmi les personnes admises à l'exercice de ces professions, d'après les lois du pays.

Enfin, ils jouiront sous ce rapport des mêmes privilèges que ceux dont jouissent ou jouiront les nationaux les plus favorisés et ils seront soumis aux mêmes conditions.

### Art. 22.

Les tribunaux des deux Parties contractantes se prêteront secours dans les affaires civiles suivant les dispositions énumérées ci-dessous :

Le secours ne peut avoir lieu dans aucun cas :

1° Si l'acte proposé n'est pas de la compétence du tribunal requis. Lorsque cependant l'obstacle peut être écarté par la transmission de la requête au tribunal compétent, le tribunal requis est tenu de faire cette transmission sans entrer en délibération.

2° S'il s'agit d'un acte à être effectué par un tribunal, une partie ou un tiers, et si cet acte est inadmissible d'après la loi valable pour ce tribunal.

### Art. 23.

Les Tribunaux requis ou, s'il y a lieu, les tribunaux supérieurs de la Partie contractante à laquelle appartiennent ces tribunaux statuent exclusivement sur l'admissibilité du secours judiciaire à prêter, aux termes de la Convention présente, et sur la légalité d'un refus de secours.

### Art. 24.

L'envoi des lettres rogatoires de même que celui des réponses aura lieu par voie diplomatique.

Les lettres rogatoires seront accompagnées d'une traduction française, lorsqu'elles ne seront point écrites dans la langue du tribunal requis.

Il en sera de même pour les annexes d'une lettre rogatoire dont le contenu doit être connu par le tribunal requis afin que ce dernier puisse donner cours à la demande faite. Une traduction française doit être jointe à la réponse lorsque celle-ci ne sera pas rédigée dans la langue du tribunal réquerant.

وسائر هر نوع مأمور استخدام و بونلری قوانین مملکت موجبند و کالت و یا مأموریت مذکورین ایضاً مأذون اولان کسان میاندن انتخاب المملکده سربست بولنه حق و الحاصل بو خصوصه الکی زیاده مظهر مساعده اولان تبعه تک حاکم اولدق قری و یا اوله جق قری عین امتیازدن مستفید و عین شرائطه تابع اوله جق قری .

### بکری ایکنی ماده

طرفین عاقدین محاکمی امور حقوقیه ده مواد آیه به توفیقاً بیکدیگر لرینه معاونت ایدم جق قری فقط اولاً تکلیف اولنان ایش مراجعت ایدیلان محکمه تک دائره صلاحیتی داخلنده بولندیق (مع مافی عر ضحاک محکمه عانده تبلیغی ایه دفع مانع ایتک قابل اینه مراجعت اولنان محکمه مذاکراته کبر شمسکیزین ایشو امر تبلیغی اجراه مجبور اوله جق قری) نانیاً بر محکمه بر طرف و یا بر شخص ناک جانبدن اجرا اوله جق قری بر ایشدن بحث اولدنی و محکمه مذکورده هر معنی اولان قانون موجبجه بو ایش ناقابل قبول بولندیق تقدیرده معاونت مذکورده اصلاً اجرا اولنجه جق قری .

### بکری اولدق قری ماده

مراجعت اولنان محاکم و یا خود محاکم مذکورده تک منسوب اولدق قری طرف عاقدک محاکم عالی معنی معاونت عدلیه اجراهه دائره اولان طلبک مقاوله حاضرده احکامجه درجه مقبولیتی و ایضاً معاونندن امتناعک مشروعیتی حقدمه منحصرأ اعطای قرار ایدر .

### بکری دودق قری ماده

بر محکمه دن دیگر بر محکمه به استنباه طریقله حواله اولنان ایشه دائره اولان محررات ایه جواب قری دیپلوماتی طریقله ارسال اولنه جق قری محررات مذکورده مراجعت اولنان محکمه تک لساننده یا بلدی تقدیرده فرانسه ترجمه لر ایه کوند رملیدر بومتلو محرراته ملفوف اولوب معاونتی طلب اولنان محکمه تک طلب واقعه بر نتیجه ویره بیامی ایچون محتویانه کسب وقوف ایتمی لازم کلان اوراق حقدمه بولنده معامله اولنه جق قری جوابنامه مراجعت ایدن محکمه تک لساننده یا لاهام ایشه فرانسه ترجمه سی دخی علاوه اولنلیدر .

### Art. 25.

Les frais du secours judiciaire seront supportés par le tribunal réquerant. Quant aux dépenses au comptant nécessaires, elles devront être avancées par le tribunal requis.

### Art. 26.

Les tribunaux de chacune des Parties contractantes, étant données les conditions de l'article 22, auront à faire suivre les demandes qu'un tribunal de l'autre Partie contractante leur adresse en vue de significations, d'auditions et de preuves à recueillir, avec toute la promptitude possible. Le résultat de l'acte doit être porté à la connaissance du tribunal réquerant en joignant les récépissés, procès-verbaux et autres pièces.

Cette disposition s'appliquera aussi à des demandes de significations, d'auditions et de preuves à recueillir qui seront faites par l'une des Parties contractantes dans des affaires non contentieuses.

### Art. 27.

Lorsque, sur le territoire de l'une des Parties contractantes une faillite est ouverte et que le failli est établi dans ce pays, les tribunaux de l'autre Partie contractante ont, sur la demande du tribunal saisi de la faillite, à pourvoir, d'après les lois valables pour eux, à la sécurité, à l'inventaire et à la remise au tribunal saisi de toute propriété mobilière appartenant au failli et qui pourrait se trouver dans leur rayon.

Mais la remise au tribunal saisi de la faillite n'aura point lieu lorsque, d'après les lois de l'endroit où se trouvent les biens qu'il s'agirait de remettre, des droits de revendication ou de restitution, des droits de rétention ou des privilèges, des gages ou des droits réels sont réclamés; ou bien lorsqu'une séparation de tels biens, notamment d'une moitié, est demandée. Dans ce cas il ne peut être remis au Tribunal saisi de la faillite que ce qui reste des biens après que satisfaction entière aura été donnée aux ayants-droit du genre sus-indiqué.

Pour ce qui concerne les dispositions à l'égard des biens immeubles d'un failli, elles seront en tout cas de la compétence des tribunaux de l'Etat dans lequel ces biens sont situés.

### بکرمی بشنبی ماده

معاونت عدلیه مصارفی مراجعت ایدن محکمه به عائد اوله جقدر بروجہ بشنبی تدویہ سی لازم کلان مصارف معاونتی طالب اولنان محکمه جانبیدن تعویضاً اعطا اولغایدیر .

### بکرمی التیمی ماده

طرفین عاقدینسندن هر برینک محاکمی بکرمی ایکنجی ماده احکامنه توفیقاً اجرای تبلیغات واستماع شهود واستحصال دلائل مقصدیله دیگر طرف محاکمندن بری جانبیدن وقوعه لوج طلبک ایجابی سرعت ممکنه ایله اجرا ایدہ جقدر نتیجه مستحصله علم وخبر وضبطنامه واوراق سازه تک علاوه سیله مراجعت ایدن محکمه به تبلیغ اولنه جقدر احکام مذکورہ حقوقه متعلق اولیمان ایشارده اجرای تبلیغات واستماع شهود واستحصال دلائل ایچون طرفین عاقدینسندن بری جانبیدن وقوعه لوج طالب حقدہ دخی شامل اوله جقدر .

### بکرمی یهنجی ماده

طرفین عاقدینسندن برینک مالکنسده افلاس وقوعبولور ومفاس دخی مملکت مذکورہ ده متکمن بولنور ایسه افلاس ایشی تدویہ به مأمور اولان محکمه تک طلبی اوزرینه دیگر طرف محاکمی مفاسه عائد اولان ذوق نضاری دائرہ سی داخلنسده بولنه بیله جک اولان کافه اموال منقولہ نی کدولرنجه مرعی اولان قوانینه توفیقاً تحت تأمینہ المہ ودفتری بالتظیم ایشی رؤیت ایدن محکمه به تسام ایکنه مجبور اوله جقدر فقط تسام اولنه جق اموالک بولندقلری محال قوانینی موجبنه استرداد ویا اعاده ویا توقیف حقوقی ویا امتیازات ورهن ویا حقوق اموال طلب واستدعا اولنور ویا خود اموال مذکورہ تک وخصوصاً برترک تک تقریبی طلب ایدیلور ایسه اموال مذکورہ افلاس ایشی رؤیت ایدن محکمه به تسام ایدیلور من بوقصد برده ایکنج حقوق میجوتنی در میان ایدن کسانک مطالبی کاملاً تدویہ اولندقدن سکره اموال مذکورہ دن باقی قاله جق مقدار افلاس ایشی تدویہ به مأمور اولان محکمه به تسام اولنه بیله جقدر بر مفاسک اموال غیر منقولہ سی قارشو انحصار اولنه جق تدایره کلججه بولنور هر حالده اموال مذکورہ تک کائن اولدقلری دولت محاکم تک صلاحیتی داخلنده بولنہ جقدر اموال غیر منقولہ تک فروختسندن حاصل اولان

Tout excédent du prix obtenu par la vente des immeubles sur la somme distribuée entre les créanciers qui y ont droit, sera remis au tribunal saisi de la faillite.

Lorsqu'à l'ouverture de la faillite on présume que des créanciers se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'ouverture de la faillite devra être publiée aussi dans les journaux de l'autre pays désigné à cet effet et d'après les dispositions qui y sont en vigueur.

### Art. 28.

La loi nationale de l'individu sera appliquée dans les questions se rattachant au statut personnel.

### Art. 29

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du Pays dans lequel les immeubles sont situés et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Pour ce qui concerne les successions mobilières laissées par des sujets de l'une des deux Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, soit qu'à l'époque du décès ils y fussent établis ou simplement de passage, soit qu'ils fussent décédés ailleurs, les réclamations reposant sur le titre d'hérédité ou de legs seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes du pays auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de ce pays.

### Art. 30.

En cas de décès d'un sujet de l'une des Parties contractantes sur l'un des territoires de l'autre, les autorités locales devront immédiatement après que le décès sera parvenu à leur connaissance, en faire communication au Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus rapproché du lieu du décès. Ceux-ci devront suivre le même procédé à l'égard des autorités locales lorsqu'ils auront été informés les premiers.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de la nation du défunt auront le droit de procéder successivement aux opérations suivantes, dans le cas où l'un des héritiers serait absent ou mineur ou incapable :

مباذون اشيو املاكه حقارى بولان داختر بينده توزيع ايديلان مقدار اچه بعد الافراز باقى قانان فضله افلاس ايشنى آ-ويه به مأمور اولان محكمه به تسليم اولنه جقدر اعلان افلاس ائناسنده ديكر طرف ممالكده داختر بولندينى ظن ونخمين اولنور ايسه افلاسك امر كسادى مملكه مذكوره ده طبع وبونك ايجون تعيين اولنسان اوراق حواتله دخى اوراده مرعى اولان احكام ونظاماته توفيقاً نشر واعلان ايديله جقدر .

#### بكرى سكره نيمى ماده

بر شخصك تابع اولدينى قانون ملي اقتدار قانونى شخصى به متعلق مسائلده تطبيق واجرا اولنه جقدر .

#### بكرى طقوز نيمى ماده

اموال غسبر منقوله به توارث مادهسى اموال مذكوره نك بولندقرى مملكه قوانينى موجبه رؤيت ونسويه اولنه جقدر املاك تركه لرينه دائر اولان هر كونه مطالب ويا نماز عاتك رؤيتى صلاحيتى منحصرأ مملكه مذكوره محاكم عائد اوله جقدر طرفين عاقدن شمعسك وفاندريله ديكر طرف ممالكده براقه قلى اموال منقوله به كلجه تبعه مرومه كرك حين وفاندرنده مملكه مذكوره ده قطعياً ويا موقتاً مقيم بولنش وكرك بشقه يرده وفات اجتن اولسونلر وراثت ويا خود وصيته تعيين ايديلان هبه نامى اوزر بيه مؤسس مطالب متوفاتك منسوب اولدينى مملكته محاكم ويا مأمورين عائدسى طرفندن مملكه مذكوره قوانينى احكامنجه رؤيت ونسويه اولنه جقدر .

#### اوتوز نيمى ماده

طرفين عاقدن شمعسندن بريك ديكر طرف ممالكده وفاتى وقوعده مأمورين محليه كيفيت وفاته واقف اولورا اولمز محل وفاته اك يقين بولنان جنرال قونسولسى وقونسولوس وقونسولوس وكلى ويا قونسولوس مأمورينه اخبار كيفيت مجبوردرلر بولنر دخى ايشه اك اول خبردار اولدقلى تقديرده مأمورين محليه قارشو اولوله معامله ايده جكلدر در متوفاتك منسوب اولدينى دولتك جنرال قونسولسلى وقونسولسلى وقونسولوس وكيللى ويا قونسولوس مأمورلى ورنه دن بريك نائب ويا صغير ويا نصرف قوليسندن متنوع بولندينى تقديرده معاملات آيينى بيدربى اجرايه مباشرت ايجك حقيقى حازدرلر .

1° Apposer les scellés soit d'office soit à la demande des parties intéressées, sur les effets, meubles et papiers du défunt, en prévenant de cette opération l'autorité locale compétente qui, dans le cas où les lois du pays le lui prescrivent, pourra y assister et apposer également ses scellés. Lorsqu'elle aura été informée la première du décès, et en tant que suivant les lois du pays elle est tenue à apposer les scellés sur la succession, l'autorité locale invitera l'autorité consulaire à procéder en commun à cet acte.

Dans le cas où l'apposition immédiate des scellés paraîtrait absolument nécessaire, mais où cette opération, par suite de la distance des lieux ou par d'autres motifs urgents et valables, ne pourrait avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement sans le concours de l'autorité consulaire et vice-versa. Dans ces deux cas une communication sera adressée, dans les vingt-quatre heures, à l'autorité qui n'est pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Les scellés de l'autorité locale et réciproquement ceux de l'autorité consulaire ne devront pas être levés, sans que l'autorité locale, respectivement l'autorité consulaire, assiste à cette opération.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité consulaire à l'autorité locale ou vice-versa par l'autorité locale à l'autorité consulaire pour l'inviter à assister à la levée des doubles scellés, l'autorité à qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de vingt-quatre heures, ou si elle avait sa résidence hors du rayon de l'autorité qui a donné l'avertissement, dans un délai de trois jours à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourra procéder seule à la dite opération.

2° Former l'inventaire de tous les biens mobiliers et effet du défunt, en présence de l'Autorité locale, si, après en avoir été prévenue, celle-ci croyait devoir assister à cet acte. L'autorité locale apposera sa signature sur les procès-verbaux dressés en sa présence, sans que, pour son intervention d'office dans ces actes, elle puisse exiger des droits d'aucune espèce.

3° Ordonner la vente aux enchères publiques des objets mobiliers de la succession qui pourraient se détériorer et ceux d'une conservation difficile.

L'autorité Consulaire en prévient l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans

اولاً كرك رأساً وكرك علاقة دارك طای اوزرینه متوفانك بالجله اشیا ومفروشات واوراقی تمهیر و فقط کینی عملی مأمورین طأده سنه اوله اخبار ایله جکدر مأمورین مومی الیم دخی قوانین مملکت ایجابیدن اولدنی حالدہ معاملات مذکورہ تک حین اجراسندہ حاضر بولنرق کندولری دخی اشیا ومفروشات واوراق مذکورہنی تمهیر ایده بیله جکدر مأمورین محلیه خبر وفاق دها اول الدقلری وقوانین مملکت موجنبه ترکیبی تمهیره مجبور بولندقلری تقدیرده قونلوس مأمورینری معامله مذکورہنی مشترکاً اجراہ دعوت ایده جکدر معامله تمهیره تک ہان اجراسی لزوم مقام حکمنده کورندیکی و فقط بدیت مسافہ ویاخو داسب ساژہ عاجلہ ومقبولہ دن ثانی معاملہ مذکورہ تک مشترکاً اجراسی قابل اولدنی تقدیرده مأمورین محلیه قونلوسک وقونلوس دخی مأمورین محلیه تک معاوقی مضمم اولقسزین معاملہ تمهیره یق اوله اجرا ایتمک حقی حازدر لر بواجی حالدہ ایته مداحلہ ایتمش اولان قونلوس ویا حکومت محلیه بیکری درت ساعت طرفندہ اخبار کیفیت اولنحق و بولنر ذاتاً موضوع اولان مہرہ قارشلوق اولرق کندو مہر لرینی وضع ایده بیله جکدر مأمورین محلیه ایله قونلوسک مہری مأمورین محلیه وبلقابہ قونلوس حاضر بولندقی فک اولنمز معافیہ جفہ مہر لک فکی معاملہ سندہ حاضر بولنق اوزرہ قونلوس طرفندن حکومت محلیه وبلقابہ حکومت محلیه طرفندن قونلوسہ وقوعبولان دعوتدن سکرہ دعوت اولان مأمور بیکری درت ساعت طرفندہ (واکری بونک محل اقامتی اخبار کیفیت ایدن مأمورک دائرہ مأمورینی خارجندہ ایسہ) خبرک اخذ اولدنی نارنجندن اعتباراً اوج سکون طرفندہ دعوت واقہ بہ اجابت ایترایسہ دیگر مأمور اشبو معاملہنی پانکر باشہ اجرا ایده بیله جکدر .

ثانیاً مأمورین محلیه دعوت اولندقد سکرہ حاضر بولنقی تقسیم ایتملر ایسہ قونلوسلر مأمورین مومی ایتمک مواجہہ سندہ متوفانک بالجله اموال منقولہ و اشیا سینی میں برضہ دفتر تنظیم ایده جکدر حکومت محلیه سکندو حضورندہ تنظیم اولان ضبطنامہ لری امضایده جک و فقط بوماملہ رأساً وقوعبولان مداحلہ سی ایجون هیچ بر رسم طلب ایده بیله جکدر .

ثالثاً قونلوسلر ترکیبک اشیا منقولہ سندن بوزلسی محتمل ویا محاضفہی مشکل اولان اشیا تک فلز ایده فروختی امر ایده جکدر قونلوسلر فروخت معاملہ سنک قوانین مملکت موجنبہ صورت مطلوبہ و مأمورین طأده مرتبہ اجرا اولنمی

les formes prescrites et par l'autorité compétente, d'après les lois du pays.

Dans le cas où l'autorité consulaire n'interviendrait pas à cet effet et où ce serait l'autorité locale qui aurait à effectuer la vente, elle devra inviter l'autorité consulaire à y assister;

4° Déposer en lieu sûr les effets et valeurs inventoriés, conserver le montant des créances que l'on réalisera ainsi que le produit des rentes que l'on percevra.

Ces dépôts devront avoir lieu d'accord avec l'autorité locale appelée à assister aux opérations antérieures si, par suite de la convocation préalable, il se présente des sujets du pays ou d'une puissance tierce comme intéressés dans la succession, soit *ab intestat*, soit à titre de testament;

5° L'autorité locale statuera au plus tard dans une semaine à partir du jour de la formation de l'inventaire, sur la question de savoir si, d'après les lois du pays, il y a lieu de fixer un terme pendant lequel ses nationaux et les sujets d'une Puissance tierce, résidant dans le pays où le décès est survenu, pourraient faire valoir leurs prétentions à l'égard de la succession. Ce terme ne dépassera pas six mois.

Dans le cas où l'autorité locale aurait fixé ledit terme, l'Autorité consulaire, tant que ce terme ne sera pas expiré, se bornera à prendre les mesures de précautions et d'administration qui ne pourront porter préjudice à la validation des droits des personnes susmentionnées par devant le tribunal compétent. Elle se bornera également à ce procédé, même après l'expiration du dit terme dans le cas où une contestation se serait élevée qui serait de la compétence des tribunaux du pays et cela aussi longtemps que cette contestation sera pendante.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire en paiement intégral de toutes les créances, les autorités consulaires devront, conformément aux lois du pays, remettre immédiatement à l'autorité judiciaire ou bien, s'il y a lieu, aux syndics ou au curateur de la faillite, selon leur compétence, tous les documents, effets et valeurs appartenant à la succession, les susdites autorités consulaires demeurant chargées de représenter les héritiers et légataires absents, mineurs ou incapables.

6° Administrer ou liquider eux-mêmes ou par une personne qu'ils nommeront sous leur responsabilité la partie mobilière de la succes-

ایمون مأمورین محلیه به اوله اخبار کیفیت ایده جکاردرد فونسلوس بو بایده مداخله ابتدیی و فروخت معاملهسی مأمورین محلیه طرفندن اجرا اوله جنی تقدیرده بونلر فونسلوس فروخت معاملهسنده حاضر بولنق اوزره دعوت ایتیلدرلر .

رابعا فونسلوس ثبت دفتر اولان اشیا و نقود و اسهالی ایهین بر محله امانه توضع ایده جکدر و تحصیل اوله جنی معلومات ایله وارداتی حفظ ایله جکاردرد اگر اوله نشر ایدیلان اعلان اوزرینسه مملکت ویا آخر بر دولت نیمه سندن بعضی لری ترکه به کرک بلا وصیت و کرک با وصیتنامه علاقه دار اولدق لری بیان ایدر لر ایه اشیا تک امانه حفظی مادهسی معاملات اوله دهده حاضر بولنقه دعوت اولانان حکومت محلیه ایله بالافاق اجرا اولنق لازم کاور .

خامساً حکومت محلیه وقتان محل وقوعنده اقامت ایدن کندو ویا آخر بر دولت نیمه سته ترکه حقیقده کی ادعای لری ایشان ایده بیلمک ایچون قوانین مملکت موجبه بر مدت تعیینه محل اولوب اولدیی مسئلهسی اوزرینه دفترک تنظیم اولدیی کوندن اعتباراً نهایت برهفته نظر فنده اعطای فرار ایده جک و اشو مدت الی آبی تجاوز ایلیمه جکدر حکومت محلیه مدت مذکورده تعیین ایلدیکی تقدیرده فونسلوس اشو مدت منقضیه اولدقجه اشخاص مرقومه حقوق تک محکمه عاید طرفندن تصدیقه خلل ابران ایده بیه جک اولان بعض تدایر احتیاطیه و اداریه اتخاذ ایله اکتفا ایده جکدر کذلک محاکم محلیه تک صلاحیتی داخلنده بر دعوی وقوعولور ایه مدت مذکورده تک اقتضاسندن سکره بیله بود دعوی مطلقه قالدقجه تدایر مشروحه اتخاذ ایله اکتفا ایله جکدر ترکه تک نقود و اسهالی کافی دیونک کامی تادیمه کفایت ایلدیکی تقدیرده فونسلوس فایب و مقبر و محجور اولان ورثه و موهوب لهیره و کاتنه مجبور بولنده بندن ترکه به عاید باطله اوراق و اشیا و نقود و اسهالی قوانین مملکت احکامینجه مأمورین عدلیه به ویا خود عندالاجاب درجه صلاحیت لری موجبه افلاسک سندیه سته و یا مأموریه همان تسلیم ایتیلدرلر .

ساداً فونسلوس ترکه تک اموال منقولهسی ضمنی یا بالذات ویا خود کندو مسئولیت لری تحتده نصب و تعیین ایده جکدری

sion, sans que l'autorité locale puisse intervenir dans ces opérations, sauf toujours les restrictions mentionnées au N° 5 de cet article pour les cas y énumérés et conformément à la règle que les fonctionnaires consulaires devront s'abstenir de décider sur une réclamation quelconque élevée par les parties intéressées et qu'ils devront réserver la décision du tribunal compétent, qui sera celui du pays, dans tous les cas ou la réclamation ne reposerait pas sur le titre d'hérédité ou de legs.

Après que le jugement concernant les réclamations susmentionnées, réservées à la décision des tribunaux du pays, aura été prononcée, ou après que la somme requise pour leur acquittement aura été déterminée et qu'une caution proportionnée aura été fournie, l'entière succession mobilière, en tant qu'elle ne sera pas engagée à titre de caution en faveur des héritiers et légataires, sujets de l'État ou se trouve la succession, ou étrangers y résidant, devra, après la levée des scellés apposés par l'Autorité locale, être remise pour en disposer ultérieurement, à l'Autorité consulaire.

### Art. 31.

Lorsqu'un sujet ottoman en Serbie ou un sujet serbe dans un des territoires de l'Empire Ottoman, sera décédé sur un point où il ne se trouve pas d'autorité consulaire de sa nation, l'Autorité locale compétente procédera conformément à la législation du pays, à l'inventaire des effets que le défunt aura laissés. (Art. 30 paragraphes 1, 2, 3 et 4) et sera obligée d'en donner avis, dans le plus bref délai possible, à la Légation ou à l'Autorité consulaire la plus rapprochée de l'endroit où se sera ouverte la succession.

Cependant, dès l'instant que le fonctionnaire consulaire le plus rapproché du point où se serait ouverte la dite succession se présenterait personnellement ou par l'intermédiaire d'un délégué, l'intervention de l'Autorité locale devra se conformer aux prescriptions de l'article 30 de la présente Convention.

### Art. 32.

Les biens meubles laissés par un sujet ottoman en Serbie ne seront soumis en Serbie et réciproquement les biens meubles laissés par un sujet serbe en Turquie ne seront soumis en Turquie à aucune taxe qui pourrait être imposée à titre du décès, du droit de succession ou de la remise de l'héritage.

برشخص واسطه سيله اداره و يا تصفيه ايله جك و مأمورين عليه اشيو معاملات مداخله ايدمه جك درر شوقدر ك فونسلور ك علاقه داران طرفندن درميان اولان دعوى حقدنه اعطاي قراردن استنكاف اجباري و داشيو دعوى و رانت و يا وصيته تعيين ايدلان هه اوزرينه مستند دكله محلي محكمه سي اوله جق اولان محكمه عاينده نك قراريني محافظه ايلملري لازم كلدنكي قاعده سنه توفيقاً اشيو ماده نك بشنجي فقره سننده مصرح احوال ايجون ذكر و تعداد اولان تحديبات مستنادر حاكم مملكت قرارينه تطبيق ايدلان مستديعات مذكوره به متعلق حكم و قرار اعطا اولندقدن و يا خود بولرك نسيه سنه مقتضى مبالغ تعيين و بر كفات متناسبه ارايه ايدلدن كدر صكره تركه نك باجله اموال منقوله سي تركه نك بولديني مملكت تبعه سنندن و يا خود بولمك كنده متمكن تبعه اجنيه دن بولان ورثه و يا موهوب لهلرك منفته ترهين ايدلامش ايسه مأمورين عليه طرفندن وضع اولان مهر لرك فكندن صكره ايلروده ايجاب ايدنلره و بولك اوزره فونسلوسه تسليم اوله جقدر .

### اوتوزنجي ماده

تبعه دولت عاينه دن بري صربستانده و يا صرب تبعه سنندن بري ممالك شاهانه منسوب اولديني دولت ك فونسلوسخانه سي بولميان بر عجلده وفات ايدرايسه مأمورين عاينه فواين مملكته توفيقاً متوافقك ترك ايلديكي اشيا نك بر دفتريني تنظيمه ايتمار ايدجك (اوتوزنجي ماده نك برنجي ايكنجى اوچنجى و در دنجي فقره لري) و سفارته و يا خود تركه نك آجيلديني محله ك يقين بولان فونسلوس مأمورينه سرعت ممكنه ايله اخبار كمينه مجبور اوله جقدر مع سابقه تركه مذكوره نك آجيلديني محله ك يقين بولان فونسلوس بالذات كلور و يا وكاله بر مأمور كوندر ايراييه مأمورين عليه نك مداخله سي مقالوله حاضره نك اوتوزنجي ماده سي احكامنه توفيقاً اجرا ايدله جقدر .

### اوتوزنجي ماده

صرب تبعه سنندن برينك ممالك شاهانه و بلقالبه تبعه دولت عاينه دن برينك صربستانده ترك ايلديكي اموال منقوله هرايكي مملكتنده وفات و تركه رسمي و يا خود تسليم مختلف ناميه طرح اوله بيله جك رسومك هيچ بريته تابع اوله جقدر .

## Art. 33.

Lorsqu'un sujet des Parties contractantes se trouvera intéressé dans une succession ouverte sur un des territoires de l'autre Partie, les Autorités locales informeront sans délai de l'ouverture de la succession l'Autorité consulaire la plus rapprochée.

## Art. 34.

Les valeurs et effets appartenant aux marins ou passagers sujets de l'une des Parties contractantes, morts à bord d'un navire de l'autre Partie, seront envoyés au Consul de la nation respective pour être remis à l'autorité du pays du défunt.

## Art. 35.

Lorsqu'un sujet ottoman décédé en Serbie ou un sujet serbe décédé en Turquie y a laissé un enfant mineur, ou bien s'il y avait lieu de constituer un curateur à un sujet ottoman résidant en Serbie ou à un sujet serbe résidant en Turquie, l'autorité locale compétente organisera, d'accord avec le Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire du rayon, ou, à défaut de ces derniers, avec le Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus rapproché, la tutelle ou la curatelle autant que l'autorité compétente du pays du défunt n'aura pas pris d'autres mesures à ce sujet.

## Art. 36.

Il ne sera pas requis de légalisation pour les documents expédiés par les autorités judiciaires des territoires d'Etat des Parties contractantes en matière civile ou pénale. Ces documents seront revêtus du sceau de l'autorité judiciaire qui les expédie.

Les documents expédiés par les notaires publics, huissiers et autres fonctionnaires judiciaires devront être légalisés.

La légalisation sera considérée régulière si le document a été revêtu de la signature et du sceau d'office d'une autorité judiciaire de l'Etat où réside le fonctionnaire qui a dressé le document.

Les actes sous seing privé qui auront été légalisés par une autorité judiciaire ne seront pas soumis à une légalisation ultérieure.

## ارتوز ارمینی ماده

طرفین عاقدین تبعه‌سندن بری دیگر طرف اراضی‌سندہ کشاد اولنان برترکہ به علاقہ دار بولنور ایسہ مأمورین محلیہ ترکیه کشادنی الذیقین بولنان قونسلوسہ بلا تاخیر اخبار ایده جکدر .

## ارتوز درونی ماده

طرفین عاقدیندن برینک سفینه‌سندہ وفات ایدن دیگر طرف بولنی و کبجیلریه عاقد نقود و اشیا متوفانک منسوب اولدی بملکت مأمورین تبعه تسلیم اولنق اوزره او حکومت قونسلوسنه کوندر یه جکدر .

## ارتوز بشنی ماده

تبعه دولت علیہ دن صربستانده و صرب تبعه‌سندن ممالک شاهانہ و وفات ایدن بریکسہ ولد صغیر ترک ایدر و یا خود صربستانده مقیم تبعه دولت علیہ دن و یا ممالک شاهانہ متک صرب تبعه‌سندن برینہ وصی تعیینہ لزوم کورینورده متوفانک منسوب اولدی بملکت حکومت مأمورین بوابده تدابیر سائرہ اتخاذ ایجاش بولنور ایسہ محلی مأمورین عاقدسی دائره مأمورینلری داخلندہ بولنان جنرال قونسلوس و قونسلوس وکیل و یا قونسلوس مأمورین و بولنرک قعدانی حالندہ الذیقین بولنان جنرال قونسلوس و قونسلوس و قونسلوس وکیل و یا خود قونسلوس مأمورین ایله بالاتفاق وصافی تشکیل ایده جکدر .

## ارتوز التیمی ماده

طرفین عاقدین ممالکنک مأمورین علیہ سی طرفندن مواد حقوقیه و جزاییه دائر تنظیم و ارسال اولنسان اوراق ایچون تصدیق معاملسی طلب اولنجه جقدر اوراق مذکورہ بولنری تنظیم و ارسال ایدن دائره علیہ تک مہر یه تمہیر اولنجه جقدر عموم مقالات محررلری محکمہ سائنرلری و مأمورین سائرہ علیہ طرفندن تنظیم و ارسال اولنان اوراق تصدیق ایملیدر تصدیق اولنسان اوراق بوی تنظیم ایدن مأمورک مقیم بولنیدی بملکت دوائر علیہ سندن برینک امضا و مہر رسمیه تمہیر ایدنش ایسہ تصدیق معاملسی منتظم عد اولنجه جقدر بردائره علیہ طرفندن تصدیق اولنق اوراق و سندات ماده بردھا تصدیق ایملی جکدر .

## Art. 37.

Il est bien entendu que les deux hautes Parties contractantes appliqueront les règles et les principes du Droit international à tous les cas qui ne seraient pas prévus et spécialement déterminés par la présente Convention.

## Art. 38.

Les Parties contractantes reconnaissent que les stipulations de la présente Convention accordant des droits spéciaux aux sujets des deux Pays proviennent du fait de leur assimilation aux nationaux.

## Art. 39.

La présente Convention sera exécutoire aussitôt après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant dix ans à partir de ce jour.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties l'aura dénoncée.

## Art. 40.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Constantinople aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinople le  $\frac{26}{9}$  Février 1896.

(Signé): TEVFIK  
VLADAN GEORGEVITCH

## DECLARATION

annexée à la Convention consulaire Turco-Serbe

du 26 février / 9 Mars 1896.

En vue de compléter les stipulations de la Convention consulaire Turco-Serbe signée à Constantinople en date d'aujourd'hui, et de pré-

## اوتوزمه نیمی ماده

شوراسی مقرر در که طرفین عاقدین مقاله حاضرده ذکر  
و صورت مخصوصه تعیین اولن بیان كافة احوال حقنه حقوق  
ملل اصول و قواعدی تطبیق و اجرا اید جگر در .

## اوتوزمه نیمی ماده

طرفین عاقدین شوراسی تصدیق ایدر که مقاله حاضرده نک  
دولتین نیمه منته حقوق مخصوصه اعطا ایدن احکامی نیمه مرفومه نک  
یر لولر ایه سیان طو تملارندن منبشدر .

## اوتوزمه نیمی ماده

اشبو مقاله نامه تصدیق نامه لک مبادله سی متعاقب مجبوری الاجرا  
اوله جق و یوم مذکور دن اعتباراً اون سنه دستور العمل طو تمل جقدر.  
طرفین عاقدیندن هیچ بری مذکور اون سنه مدتک اقتضاسندن  
برسنه اول اشبو مقاله نامهی حکمدن اسقاط املک نیتسه  
اولدین بیلدر مبدیکی قدر برده دولتینک بری طرفندن مفسوخیتی  
اعلان اوله جقی تاریخندن اعتباراً برسنه نک اقتضاسنه دکن  
مجبوری الاجرا قاله جقدر .

## قرقیه ماده

مقاله حاضره تصدیق اوله جق و تصدیق نامهری سرعت  
تکنه ایه در سعادته مبادله قله جقدر تصدیقاً للمقتال طرفین  
مراضی اشبو مقاله نامهی امضا و آرملی مهر لری ایه تمهر  
ایتمشدر .

مقاله حاضره فی  $\frac{26}{9}$  شباط سنه ۹۶ تاریخده در سعادته  
تنظیم اولمشدر . امضا امضا  
ولادان جورجوج توفیق

سلطنت سینه ایه صربستان حکومتی اره سنده منعقد  
فی  $\frac{26}{9}$  شباط سنه ۱۸۹۶ تاریخلو قونسلوسلق مقالوه  
نامه منته صربوط بیان نامه در .

دولت علیه ایه صربستان حکومتی یتسه بو کونکی تاریخده  
در سعادته امضا ایدیلان قونسلوس مقالوه نامهی احکامی تمام

venir toute discussion que pourraient faire naître le sens et la portée des dispositions y contenues, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont arrêté et signé la présente déclaration qui fera partie intégrante de ladite Convention et aura même force et valeur :

1° Les hautes Parties contractantes s'engagent à s'inspirer exclusivement des principes du droit international européen lors de l'interprétation et de l'application des articles de ladite Convention. En conséquence elles s'interdisent tant dans les affaires de leurs Consuls que dans celles de leurs sujets et de leurs ayants-droit ou autres d'invoquer en quoi que ce soit le régime exceptionnel des capitulations ainsi que des actes et des usages qui s'y rapportent ;

2° Les drogman et *Carava* que les consuls auront, aux termes de l'art. 3 de la dite convention, la faculté de prendre à leur service ne devant jouir d'aucune immunité ni privilège, leur nombre ainsi que le choix de ces employés sera déterminé par une entente préalable ;

3° Les jours de solennités publiques prévus par l'art. 8 sont, pour les Consuls ottomans, les vendredis, les deux fêtes de *Bairam* et les anniversaires de la naissance et de l'avènement au trône de Sa Majesté Impériale le Sultan et, pour les Consuls serbes, les dimanches, les fêtes religieuses sans caractère politique ainsi que les anniversaires de la naissance et de l'avènement au trône de Sa Majesté le Roi. Les marques extérieures des Consuls (pavillon et écusson) ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile ;

4° La faculté conférée aux Consuls par l'art. 13 de remplir les fonctions d'arbitre dans les différends surgis exclusivement entre leurs sujets ne sera exercée qu'autant que ceux-ci auront recours à ces agents de leur propre gré ;

5° Les droits déterminés par l'art. 18 pour l'achat des immeubles sis en Turquie par les sujets serbes, les divers modes de transfert des dites propriétés immobilières, ainsi que leur transmission successorale par testament ou *ab intestat*, et les ventes en cas de faillite ou autre occurrence seront exclusivement régis par les lois et tribunaux de l'Empire et subiront toutes les distinctions et exceptions que comporte la législation ottomane à l'instar des biens immobiliers appartenant aux nationaux et aux sujets étrangers ;

6° Il reste entendu que les sujets ottomans qui, d'après les stipulations du même article

و شرائط مندرجه سنك مال و مفادنجيه ايلروده هر كونه مباحثه و قوعى منع ايجون محررين امضا دولت متبوعه لرى طرفندن اصول و نظامى و جهله ماذون اولدقلى حاليه مقاله نامه مذكورك جزؤ متممى عد اوله جق و عين حكم و قوقى حائز اوله جق اولان اشيو بياننامه قى قرارلشدره قى امضا ايلمشلردر .

اولاً طرفين عاقدين مقاله نامه مذكور موادىنك حين نصير و تطبيقده منحصرأ اوروا حقوق دول قواعديه استناد ايلمكى نهد ايدرلر بناء عليه كرك فونولوسلرته و كرك نيمه ليله بونلك علاقه دارانه و سائرته متعلق ايشلرده عهود عتيقه ايله بونلره متفرع سندات و عاداتن منبعت اصول استثنائيه به تطبيق مامله ايله ميه جكلردر .

ثانياً مقاله مذكورنك اوچنجه ماده سى احكامى و وجينجه فونولوسلرك استجدامنه صلاحيتلى اوله جى ترجان و قواصلر بر كونه معافيت و امتيازدن مستفيد اوله ميه جكلردن بونلك هدديله صورت اخلاق اوله اشلاف حصيله قرارلشدريله جقدر .

ثالثاً مسكزنجى ماده ده مصرح ايلم رسيمه دولت عيسيه شهنشدرلى ايجون جمه كونلرله عيد اضحى و عيد فطر و ولادت و جلوس هاپون يوم مسودلردن و صرب فونولوسلرى ايجون بازار كونلرله بر مابيت سياسيه حائز اولمان بورطيلر و حشمنلو قرال حضر نلرينك ولادت و جلوس كونلردن عبارتدر سنجاق و آرمه كى فونولوسخانه لرك علائم خارجيه سى هيچ بروقت برحق ملجأ تشكيل ايدر كى نصير اوله ميه جقدر .

رابعاً منحصرأ كندو نيمه لرى بنده متحدث اختلافده حكوم وظيفه سى ايل ايجون اون اوچنجه ماده و وجينجه فونولوسلره اعطلا اولسان صلاحيت يالكز نيمه مرفومه حسن رضاليله كندولرته مراجعت ايلدكلى تقديرده استعمال اوله جقدر .

خامساً صرب نيمه سى طرفندن مالك شاهانه واقف املاك اشتراسى حقدده اون مسكزنجى ماده ده مصرح حقوق ايله املاك مذكورنك صور مختلفه فرانسيسى و وصيتنامه ايله و بلا وصيتنامه ارتا انتقال و افلاس و وقوعنده واحوال سائرده فروخنى خصوصلى منحصرأ قوانين و محسك نيمه ليه تابع اوله جى حكى نيمه نيمه واجبيه عائد املاك متعلق قوانين نيمه نيمه كى احساب ايلدردىكى بلمله فرق و تفاوتلر ايله استثنائيه تابع بولنه جقدر .

سادساً شوراسى مقروره كه مذكور اون مسكزنجى ماده نك

18. n'étaient pas domiciliés en Serbie à titre définitif et sans esprit de retour avant le traité de Berlin du 1/13 Juillet 1878, sont restés et restent sujets ottomans ;

7° Comme conséquence des dispositions de l'art. 19, les sujets ottomans ne seront point assujettis en Serbie à l'impôt sur les besoins de l'armée. Mais les sujets Serbes en Turquie seront, en ce qui concerne les moyens de transport que le Gouvernement pourra réquisitionner en cas de besoin, traités à l'instar des sujets Ottomans conformément à l'art. 1<sup>er</sup> de la Loi sur les réquisitionnements militaires. De même, les sujets ottomans qui se trouvent en Serbie seront soumis à la Loi sur les réquisitionnements militaires des moyens de transport à l'instar des sujets Serbes ;

8° La susdite Convention consulaire remplacera l'arrangement provisoire conclu à Belgrade le 22 Aout 4 Septembre 1886 et sera mise en vigueur en même temps que la présente déclaration deux mois après la date de l'échange des ratifications.

Const. pl. le 26 Février, 9 Mars 1896.

(Signé) : TEVFIK

VLADAN GEORGEVITCH.

### PROCÈS-VERBAL.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont procédé aujourd'hui à l'échange des ratifications de la Convention consulaire Turco-Serbe signée à Constantinople le 26 Février / 9 Mars 1896.

Ainsi qu'il a été déjà convenu, ladite Convention et la déclaration annexe de même date qui en fait partie intégrante, seront mises en vigueur dans les pays des parties contractantes deux mois à dater de ce jour, soit à partir du 18/30 Mai 1896.

Le présent procès-verbal a été dressé en deux exemplaires et échangé également ce jour d'hui entre les Plénipotentiaires soussignés.

Fait à Constantinople le 18/30 Mars 1896.

(Signé) : TEVFIK

VLADAN GEORGEVITCH.

احکامی موجبہ فی ۱۳ محوز سنہ ۱۸۷۸ تاریخلو برلین معاہدہ نامہ سنن اول سرستاندہ صورت قلمبندہ و بردہ اعودت ایتمک فکریہ اختار اقامت ایتمش بولسان تبعہ عثمانیہ تابت عثمانیہ محافظہ ایتمش وابدہ جکلردر .

ساباً اون طقوزنجی مادہ نک نتیجہ احکامی اولہرق سرستاندہ کی تبعہ عثمانیہ احتیاجات عسکریہ بہ متعلق ویرکواہہ مکلف اولیہ جکلردر ایتمق تدارک وسائط نقلیہ عسکریہ قانونامہ سنک برنجی مادہ سنندہ کوسزلدیکی وجہہ عندالحاجہ لزوم کورینہ جنک وسائط نقلیہ حقندہ ممالک نشاہانہ مدہ متوطن صرب تبعہ سنہ عین تبعہ عثمانیہ کی معاہلہ اولہ جکلردر سرستاندہ بولسان تبعہ عثمانیہ دخی صرب تبعہ کی تدارک وسائط نقلیہ عسکریہ حقندہ کی نظامہ تابع اولہ جکلردر .

ناماً مذکور فونسلوسلق مقالہ نامہ سی فی ۲ ایلول سنہ ۱۸۸۶ تاریخلو لغراردہ عقدایدیلان قرارنامہ موقت برینہ قائم اولہ جنق و تصدیق نامہ لک قنطیسی تاریخندن اعتباراً برماہ مرورنده اشوبیاینامہ ایلہ عین زمانہ موقع اجراء وضع

اولہ جکلردر . فی ۲۶ شباط سنہ ۱۸۹۶  
۹ مارت

امضا

امضا

توفیق

ولادان جورجوج

خارجیہ نظری دولتوفیق پاشا حضر تارلہ صرب سفیری موسیو ولادان جورجوج بیتندہ فی ۱۸ مارت سنہ ۹۹ تاریخیلہ درسعادندہ تنظیم و امضا قلنان ضطنامہ در .

محرورین امضادولت متبوعہ لری جائیدن اصول ونظامی وجہہ مافوقیت لازمی حاز اولہ قلمی حالہ فی ۲۶ شباط سنہ ۱۸۹۶ تاریخندہ درسعادندہ امضا ایدلش اولان دولت علیہ و صرب فونسلوس مقالہ نامہ سنک تصدیق نامہ لری بوکون مبادلہ ایلشدردر . ذاتا مقرر اولدین اوزرہ مقالہ نامہ مذکور ایلہ بونک جزؤ منشی اولان عین تاریخلو مربوط بیاتنامہ بوکوندن اعتباراً ایک ماه مرورنده یعنی فی ۱۸ مایس سنہ ۱۸۹۶ تاریخندن اعتباراً طرفین مقررین مالکنندہ موقع اجراء وضع اولہ جکلردر . اشوبیاینامہ ایک نسخہ اولہرق تنظیم ایدلش و کدک بوکون زبردہ واضع امضا مرخصل بیتندہ مبادلہ ایلشدردر .

فی ۱۸ مارت سنہ ۱۸۹۶

من دوسادت

امضا

امضا

توفیق

ولادان جورجوج

